



**PORTUGUÊS**

# CARTILHA DE APOIO LINGUÍSTICO PARA INTERAÇÕES EM SAÚDE

**ESPAÑOL**

# CARTILLA DE APOYO LINGÜÍSTICO PARA INTERACCIONES EN SALUD

**WARAO**

# KARATA TAMAJA SANETAKITANE DIBU



**Autores:** Angela Facundo Navia, Aníbal Pérez, Chila Gómez Quiñonez, Elvis Valenzuela, Israel Gómez, Milaida Martínez, Ramón Gómez Quiñonez, Yoriminda Del Carmen Pérez, Waleska Maria Lopes Farias

**Tradução Espanhol, Revisão e Nota**

**Fonética:** Luis Meza Álvarez

**Ilustrações:** Leandro Azevedo

**Desenhos:** Crianças Warao Habitantes Do Care Natal-RN em 2020.

**Diagramação:** Ge Lima

**Coordenação do Projeto:**

Angela Facundo Navia

**Concepção do Projeto:** Waleska Maria Lopes e Angela Facundo Navia

**Realização:** Projeto de extensão "Cidadania e direitos dos Indígenas refugiados: Fortalecimento comunitário entre os grupos Warao" Proex - UFRN



## **Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)**

Cartilha de apoio linguístico para interações em saúde : Cartilla de apoyo linguístico para interacciones en salud = Karata tamaja sanetakitane dibu [livro eletrônico] /ilustração Leandro Azevedo ; tradução Luis Meza Álvarez. -- Natal, RN : Ed. dos Autores, 2023. PDF

Vários autores.

Edição trilingue: português/espanhol/warao.  
ISBN 978-65-00-67143-8

1. Línguas indígenas 2. Serviços de saúde 3. Povos indígenas (Warao) I. Azevedo, Leandro. II. Título. III. Título : Cartilla de apoyo linguístico para interacciones en salud.IV. Título : Karata tamaja sanetakitane dibu.

23-151791

CDD-498

### **Índices para catálogo sistemático:**

1. Línguas indígenas : Brasil : Linguística 498  
Tábata Alves da Silva - Bibliotecária - CRB-8/9253





### PORTUGUÊS

Dedicamos esta cartilha à memória de **Chila Gómez Quiñonez** (1992-2023), pelo talento, força e alegria.

---

### ESPAÑOL

Dedicamos esta cartilla a la memoria de **Chila Gómez Quiñonez** (1992-2023), por su talento, su fuerza, su alegría.



# SUMÁRIO

Agradecimentos / Agradecimientos

Apresentação / Presentación

NOTA FONÉTICA PARA LUSOFALANTES

FRASES DE INTERAÇÃO

FRASES DE LOCALIZAÇÃO

FRASES INFORMATIVAS

PARTES DO  
CORPO

SINTOMAS

VOCABULÁRIO

SAÚDE MATERNO-  
INFANTIL

DE HIGIENE

TERMOS DE  
PARENTESCO

DOENÇAS PRÉVIAS

ALIMENTAR

NÚMEROS

DIAS DA  
SEMANA

## AGRADECIMENTOS

Agradecemos a todos os indígenas Warao que, na época da elaboração desta cartilha, moravam em Natal e que aceitaram participar do processo. O trabalho coletivo foi enriquecedor, animador e divertido. Somos especialmente gratas a Aníbal Pérez que cedeu para a cartilha o vocabulário que ele tinha escrito em warao e espanhol sobre as partes do corpo, o parentesco e os números. Também agradecemos imensamente o trabalho de mediação e tradução de Ramón Gómez Quiñonez, quem articulou conosco as oficinas e auxiliou na explicação em warao dos termos mais difíceis de traduzir. Também agradecemos às mulheres Warao que aceitaram fazer mais uma oficina para complementar o vocabulário de saúde sexual e reprodutiva; especialmente Chila Gómez Quiñonez, Yoriminda del Carmen Pérez e Milaida Martínez. Igualmente agradecemos a colaboração de don Israel Gómez nas oficinas, grande conhecedor da terapêutica warao.

Para a realização das oficinas foi indispensável o trabalho que Amanda Raquel da Silva e Saionara de Jesús Dantas fizeram com as crianças. A oficina de desenho permitiu a partilha do mesmo espaço, sem impedir a participação engajada dos pais na produção do

vocabulário. Do mesmo modo, agradecemos o apoio etnográfico, linguístico e de registro visual que realizou Luis Meza. A ele também agradecemos pela revisão do material final desta cartilha. Também queremos expressar nossa gratidão a Leandro Azevedo pelo cuidado e sensibilidade dos desenhos especialmente produzidos para esta cartilha.

Ao Programa de Pós-graduação em Antropologia Social e à Pró-reitoria de Extensão da UFRN agradecemos pelo apoio para a realização da pesquisa de campo e ao ACNUR pela diagramação do material, a cargo do talentoso Ge Lima.

ESPAÑOL

## AGRADECIMIENTOS

*Agradecemos a todos los indígenas Warao que, en la época de la elaboración de esta cartilla, vivían en Natal y que aceptaron participar en el proceso. El trabajo colectivo fue enriquecedor, alentador y divertido. Agradecemos especialmente a Aníbal Pérez, quien cedió a esta cartilla el vocabulario sobre las partes del cuerpo, el parentesco y los números. También agradecemos inmensamente el trabajo de mediación y traducción de Ramón Gómez Quiñonez, quien organizó con nosotros los talleres y ayudó en la explicación en warao de los términos más difíciles de traducir. Igualmente agradecemos a las mujeres Warao*



que aceptaron hacer un taller adicional para complementar el vocabulario de salud sexual y reproductiva; especialmente, le agradecemos a Chila Gómez Quiñonez, Yoriminda del Carmen Pérez y Milaida Martínez. Además, agradecemos la colaboración de Israel Gómez en los talleres, gran conocedor de la terapéutica warao.

Para la realización de los talleres, fue indispensable el trabajo que Amanda Raquel da Silva y Saionara de Jesús Dantas hicieron con los niños. El taller de dibujo permitió compartir un mismo espacio, sin impedir la participación comprometida de los padres en la producción del vocabulario. Igualmente, agradecemos el apoyo etnográfico, lingüístico y de registro visual que realizó Luis Meza. A él también le agradecemos por la revisión del material final de esta cartilla. También queremos expresar nuestro agradecimiento a Leandro Azevedo por el cuidado y sensibilidad en los dibujos, especialmente producidos para esta cartilla.

Al Programa de Posgrado en Antropología Social y a la Vicerrectoría de Extensión de la UFRN, le agradecemos por el apoyo para la realización de la investigación de campo y al ACNUR por la diagramación del material, a cargo del talentoso Ge Lima.

---

**ANGELA FACUNDO NAVIA  
& WALESKA MARIA LOPES**



## APRESENTAÇÃO

Essa cartilha de apoio linguístico para as interações em saúde surgiu das conversas entre alguns indígenas Warao, que em 2021 moravam na cidade de Natal/RN, e a equipe de pesquisa e extensão sobre migrações Warao na região Nordeste, coordenada por Angela Facundo, professora do departamento de antropologia da UFRN. Durante o tempo dedicado a apoiar a tradução de materiais linguísticos produzidos por algumas lideranças, a estudante de graduação do curso de Ciências Sociais, Waleska Maria Lopes, propôs construir um vocabulário que auxiliasse nas interações dos indígenas nos diferentes locais que frequentavam para tratar assuntos de saúde.

O vocabulário foi, aos poucos, se adensando e ganhando vida no formato de cartilha. Para sua elaboração foram realizadas oficinas coletivas com os indígenas. Nós levamos uma proposta de vocabulário que foi ampliada pelas pessoas participantes. As palavras, frases e expressões foram projetadas em espanhol e português em um telão e o grupo as traduziu para a língua warao. Em alguns casos, foi criada uma forma linguística em warao que desse conta do significado de expressões, profissões, doenças ou sintomas que não existiam nessa língua. É importante dizer que há diferentes variações

do warao e que é possível que a compreensão de algumas palavras seja diferente entre os falantes da língua. Neste caso, a variação do warao predominante na tradução foi a da região de Mariusa, Delta Amacuro, Venezuela.

Também é necessário notar que a cartilha não é um exercício de compreensão da concepção warao de saúde e também não é um manual de tratamentos ou terapêutica própria. Um investimento desse tipo é fundamental, porém excede os objetivos que nos propusemos. Trata-se, mais bem, de tentar aliviar, mesmo que de forma muito parcial, as dificuldades que evidenciamos nas interações dos indígenas com o sistema brasileiro de saúde nas UBS, UPAS, maternidades, consultórios e, inclusive, durante as visitas de pessoal de saúde ao abrigo.

Nesse sentido, a cartilha não está voltada apenas para os Warao, mas se propõe ser uma ferramenta para diversos profissionais que atuam no seu atendimento. Para tanto, o antropólogo e tradutor Luis Meza construiu uma nota fonética que auxilia os falantes de português na pronúncia do espanhol e do warao durante as interações com os indígenas.

Finalmente, considerando que a maioria dos indígenas Warao com os que construímos esta cartilha não leem, nem escrevem, investimos em desenhos que pudessem facilitar o uso, mesmo que limitado, deste material. Os desenhos foram cuidadosamente



elaborados por Leandro Azevedo buscando que a maioria dos sintomas e algumas partes do corpo possam ser identificados pelas pessoas através das imagens.

Sabemos que há ainda um longo caminho a ser percorrido para garantir um adequado atendimento em saúde para os indígenas migrantes e refugiados. Identificamos a necessidade de promover o respeito e estímulo da sua própria terapêutica, o entendimento das diversas dimensões envolvidas na compreensão warao da doença e do apoio para adaptarem seus conhecimentos às circunstâncias da migração. Enquanto tudo isso não vai sendo articulado em diferentes cantos do país, esperamos que essa cartilha traga um pouco de autonomia para os indígenas na sua interação com os serviços brasileiros de saúde. O uso desses serviços do SUS tem sido também de vital importância para reverter quadros críticos de saúde. Muitos deles derivados das duras jornadas da migração, da falta de alimentação apropriada e das condições precárias de abrigo. Oferecemos aqui, então, um material trilingue que nos ajude a avançar um pouquinho no longo caminho que ainda temos pela frente.

**ESPAÑOL**

## PRESENTACIÓN

Esta cartilla de apoyo lingüístico para las

interacciones en salud, surgió a partir de las conversaciones entre algunos indígenas Warao, que en el 2021 vivían en la ciudad de Natal - RN, y el equipo de investigación y extensión sobre migrantes Warao en la región nordeste, coordinado por Angela Facundo, profesora del departamento de antropología de la UFRN. Durante el tiempo dedicado a traducir materiales lingüísticos producidos por el líder indígena Aníbal Pérez, la estudiante de pregrado del programa en Ciencias Sociales, Waleska Maria Lopes, propuso incluir en el vocabulario algunas palabras y frases que auxiliaran las interacciones de los indígenas en los diferentes lugares que frecuentaban para buscar tratamiento a los asuntos relacionados con la salud.

Poco a poco, el vocabulario se fue haciendo más denso y fue ganando vida en el formato de cartilla. Para su elaboración, se realizaron talleres colectivos con los indígenas. Nosotras llevamos una propuesta de vocabulario que fue ampliada por las personas que participaron. Las palabras, frases y expresiones se proyectaron, en portugués y en español, en una pantalla gigante y el grupo las tradujo al warao. En algunos casos, se creó una forma lingüística en Warao que abarcase el significado de expresiones, profesiones, enfermedades o síntomas que no existían en esa lengua. Vale decir que hay variantes del warao y que es posible que la comprensión de algunas palabras sea diferente entre los hablantes de



esa lengua. En este caso, la variante del warao predominante en la traducción es el de la región de Mariusa, Delta Amacuro, Venezuela.

También, hay que resaltar que la cartilla no es un ejercicio de comprensión de la concepción Warao sobre salud y tampoco es un manual de tratamiento o terapéutica propia. Un trabajo de ese tipo es fundamental, pero supera los objetivos que nos propusimos. Más bien, de lo que se trata es de aliviar, aunque de modo muy parcial, las dificultades que constatamos en las interacciones de los indígenas Warao con el sistema brasileño de salud en las UBS, UPAS, hospitales maternos, consultorios e, inclusive, durante las visitas del personal de salud al abrigo.

En ese sentido, la cartilla no está dirigida exclusivamente a los Warao, sino que se busca que sea una herramienta para los diferentes profesionales encargados de su atención. Para ello, el antropólogo y traductor Luis Meza creó una nota fonética que auxilia a los hablantes de portugués con la pronunciación del español y del warao durante las interacciones con los indígenas.

Finalmente, considerando que la mayoría de los indígenas Warao con los que construimos esta cartilla no leen, ni escriben, optamos por dibujos que pudieran facilitar el uso, aunque limitado, de este material. Los dibujos fueron elaborados cuidadosamente por Leandro Azevedo, buscando que las personas puedan

identificar la mayoría de los síntomas y algunas partes del cuerpo por medio de imágenes.

Sabemos que todavía hay un largo camino para garantizar una atención adecuada en salud a los indígenas migrantes y refugiados. Identificamos la necesidad de promover el respeto y el estímulo de su propia terapéutica, la comprensión de las diferentes dimensiones implicadas en la concepción Warao sobre la enfermedad y el apoyo para que adapten sus conocimientos a las circunstancias de la migración. Mientras todo eso no se concreta en diferentes lugares del país, esperamos que esta cartilla traiga un poco de autonomía a los indígenas Warao en su interacción con los servicios brasileños de salud. El acceso a los servicios del SUS ha sido de vital importancia para revertir cuadros críticos de salud. Muchos de ellos derivados de las duras jornadas de la migración, la falta de alimentación adecuada y de las condiciones precarias de abrigo. Siendo así, aquí ofrecemos un material trilingüe para que nos ayude a avanzar un poquito en el largo camino que aún nos falta por recorrer.

---

**ANGELA FACUNDO NAVIA  
& WALESKA MARIA LOPES**



# NOTA FONÉTICA PARA LUSOFALANTES

Tanto o espanhol quanto a língua warao compartilham nesta cartilha o alfabeto do primeiro idioma, o qual se baseia nos caracteres do latim. Embora este seja, em grande parte, comum ao espanhol e português como línguas românicas, existem diferenças na pronúncia. A expressão fonética e gráfica do espanhol, que é a referência para a língua warao, será explicitada a seguir no intuito de auxiliar a comunicação dos falantes de português com os indígenas Warao.

Em geral, em espanhol as cinco vogais existentes mantêm o mesmo som vocálico característico em todos os casos e as consoantes têm pouca variação fonética. A pronúncia adequada da sílaba de interesse será sublinhada e acompanhada pelo fonema equivalente entre parênteses.

Além disso, não se utiliza a vogal de apoio no final de sílabas e em palavras terminadas em consoantes (como, por exemplo, b, c, d, g, t), nem nos encontros consonânticos como bd, gd (como, por exemplo, em nomes como Abdias, Magdalena).

A seguir alguns **exemplos para cada letra**, tanto em espanhol quanto na língua warao; nos dois casos, acompanhadas do equivalente em português entre parênteses.

# A

## FONEMA: A

Tem o mesmo som em todos os casos e em todas as variações do espanhol latino-americano e europeu.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Ala (asa)*
- *Año (ano)*
- *Almohada (travesseiro)*
- *Amarillo (amarelo)*
- *Árbol (árvore)*
- *Aparato (aparelho)*

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Aaro (pescoço)*
- *Auka (filho)*
- *Aukatida (filha)*
- *Arukobo (farinha)*

# B

## FONEMA: BE

É bilabial, assim como no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Baño, (banheiro)*
- *Basura (lixo)*
- *Bello (belo),*
- *Bata (camisola)*
- *Bien (bem)*
- *Bonito,*
- *Bueno (bom)*
- *Bus (ônibus)*

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Bamu (sal)*
- *Barayatu (cunhado)*
- *Bigitida (cunhada)*
- *Bereko (refrigerante)*
- *Bono (barriga)*
- *Buratana (banana)*

# C

## FONEMA: CE

Tem os mesmos sons que esta letra tem no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Cáscara, (casca)*
- *Casco (capacete)*
- *Cerdo (porco)*
- *Centímetro*
- *Color (cor)*
- *Cuerpo (corpo)*
- *Cuchara (colher)*
- *Cubiertos (talheres)*



# D

## FONEMA: DE

O som é como na pronúncia nordestina desta vogal em todas as sílabas e posições na palavra.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Dato* (dado)
- *Derecha* (direita)
- *Dolor* (dor)
- *Deporte* (esporte)
- *Dios* (deus)
- *Doctor* (doutor)
- *Derecho* (direito)
- *Directo* (direto)
- *Duda* (dúvida).

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Daní* (mãe)
- *Dikaba* (costas)
- *Dima* (pai)
- *Dokojiya* (vômito).

# E

## FONEMA: E

Tem o mesmo som da primeira vogal sublinhada na palavra Elefante. Nesta palavra o som será o mesmo nas três sílabas.

# F

## FONEMA: EFE

Tem os mesmos sons que esta letra tem no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Familia*
- *Fiesta* (festa)
- *Fuente* (fonte)
- *Fortuna*
- *Febril*
- *Fiebre* (febre)
- *Fondo* (fundo)

# G

## FONEMA: ʝE

Possui três sons:

Nas palavras do espanhol Garganta e Gallina (galinha), tem o som da pronúncia das mesmas sílabas no português.

Nas palavras Gente, Gitano (cigano), Gimnasio (academia), tem som parecido com o 'rr' (R duplo) do português brasileiro.

Nas palavras do espanhol Gorra (boné), Goma (cola), Gusto (gosto), Guante (luva), tem o mesmo som da pronúncia das mesmas sílabas no português.

# H

## FONEMA: HACHE

Em geral, é uma letra sem som.

Quando precedida da letra C, esta letra forma o som [tʃ] que é o mesmo som 'tch' da palavra tchau do português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Hambre* (fome)
- *Helado* (sorvete)
- *Huracán* (furacão)
- *Hielo* (gelo)
- *Himno* (hino)
- *Horno* (forno)
- *Huerta* (horta)
- *Huevo* (ovo)
- *Hueso* (osso)
- *Chance*
- *Chinchorro* (rede de dormir)
- *Chanqueta* (chinelo)

# i

## FONEMA: i

Tem o mesmo som dessa vogal no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Iglesia* (igreja)
- *Increíble* (incrível)
- *Impuesto* (imposto)
- *Ira*
- *Isaba* (sopa)
- *Isaka* (um)

### EXEMPLOS EM WARAO

# j

## FONEMA: JOTA

Tem som parecido com o 'rr' (R duplo) do português brasileiro ou com o H do idioma árabe.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Jarra*
- *jabón* (sabão)
- *Jerarquía* (hierarquia)
- *Jefe* (chefe)
- *Jerga* (gíria)
- *Jornada*
- *Juego* (jogo)
- *Jugo* (suco)

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Jara* (braço)
- *Jene* (anemia)
- *Jikari* (nariz)
- *Jono* (língua)
- *Jokaro* (coração)
- *Jobiajera* (sede)
- *Jokojoko* (inflamação)

# K

## FONEMA: KA

Tem o mesmo som desta consoante no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Kilómetro* (quilômetro)
- *Kiosco* (quiosque)

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Kamai* (rins)
- *Kaya* (fígado)
- *Kamukuru* (joelho)
- *Kojoko* (orelha)
- *Kuabo* (cérebro)



# L

## FONEMA: ELE

Tem o mesmo som que no português nas mesmas sílabas das seguintes palavras do português brasileiro.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Lápiz (lapis)*
- *Leche (leite)*
- *Lombriz (lombriga)*
- *Laguna (lagoa)*
- *Limpio (limpo)*
- *Lucha (luta)*

No final de uma sílaba esta letra tem o som consonântico parecido com o L do inglês e aproximado ao som do L do português europeu. Ou seja, não tem o som da vogal U do português brasileiro.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Febril*

# M

## FONEMA: EME

Tem o mesmo som do português como letra inicial e vai ser o mesmo em todos os casos.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Mañana (amanhã)*
- *Molino (moinho)*
- *Madre (mãe)*
- *Murciélago (morcego)*
- *Maní (amendoim)*
- *Muerte (morte)*
- *Miel (mel)*
- *Mueble (móvel)*

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Mejo (peito)*
- *Mu (olho)*
- *Mojosí (unha)*

# N

## FONEMA: ENE

Tem o mesmo som dessa letra no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Nada*
- *Nieve (neve)*
- *Nalga (nâdega)*
- *Nieto (neto)*
- *Nube (nuvem)*
- *Nueve (nove)*
- *Navidad (natal)*

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Natu (avó),*
- *Noboto (bebê)*
- *Nobo (vovô)*
- *Nakokitane*
- *Nojera (fome)*
- *(tomar banho)*

# Ñ

## FONEMA: EÑE

Tem som equivalente à união das letras 'nh' do português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Ñame (*inhame*)
- Niño (*menino*)
- Año (*ano*)
- Baño (*banheiro*)
- Paño (*pano*)

# O

## FONEMA: O

Tem o mesmo som do português na primeira sílaba da palavra comida e em todas as sílabas.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Olor (*cheiro*)
- Ocho (*oito*)
- Ombligo (*umbigo*)
- Ojo (*olho*)
- Obrero (*operário*)

### EXEMPLOS EM WARAO

- Orabakaya (*quatro*)
- Omu (*pie*)
- Obo (*gripe*)

# P

## FONEMA: PE

Tem o mesmo som dessa letra no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Papá (*pai*)
- Pie (*pé*)
- Piel (*pele*)
- Pollo (*frango*)
- Puente (*ponte*)
- Puerta (*porta*)
- Psicología (*psicologia*)
- Psicólogo
- Psicoanálisis (*psicoanálise*)

No entanto, ela não é pronunciada no caso do encontro consonântico que forma o elemento compositivo 'psi'.

# Q

## FONEMA: CU

Tem o mesmo som da letra K no português no encontro das vogais ue e ui.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Queso (*queijo*)
- Queja (*queixa*)
- Quedar (*ficar*)
- ¿Quién? (*Quem?*)



# R

## FONEMA: ERRE

No início das palavras tem um som forte, como na pronúncia dos antigos narradores esportivos brasileiros.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Ratón* (rato)
- *Reina* (rainha)
- *Regla* (regra)
- *Rojo* (vermelho)
- *Rostro* (rosto)
- *Ruta* (rota)

---

Seu som é mais suave entre vogais e entre sílabas, cujo som é parecido à pronúncia em português nas mesmas sílabas.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Romero*    • *Pereira*

---

Porém, quando duplicada seu som é forte tanto como quando é letra inicial.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Carro*

# S

## FONEMA: S

Tem o mesmo som do S do português como letra inicial.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Sábanas* (lencóis)
- *Silbar* (assobiar)
- *Sombrero* (chapéu)
- *Supuesto* (suposto)
- *Suministro* (fornecimento)
- *Suerte* (sorte)

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Serenae* (cesárea)

---

Entre vogais, essa letra não tem o som anasalado do português, como no caso da palavra casa; aqui é parecido ao som da mesma letra no início das palavras.

# T

## FONEMA: TE

Tem o mesmo som do português quando é letra inicial e vai conservá-lo em todos os casos e posições.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Tapabocas (máscara)*
- *Tarro (lata)*
- *Tetero (mamadeira)*
- *Techo (teto)*
- *Tijera (tesoura)*
- *Tornillo (parafuso)*
- *Tú (você)*

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Tiji tiji (coceira)*
- *Tukaba (testa)*

Como mencionado anteriormente, no espanhol não se utiliza a vogal de apoio em consoantes no final de uma sílaba. No caso da palavra *déficit*, por exemplo, não se usará.

# U

## FONEMA: U

Tem o mesmo som que no português.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Uña (unha)*
- *Urgente*
- *Usted (o senhor/a senhora)*

Quando aparece com os dois pontinhos em cima (diérese ou trema), ela deve ser pronunciada como no caso das seguintes palavras do espanhol, unicamente nas sílabas *güe* e *güi*

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Bilingüe (bilingue)*
- *Cigüeña (cegonha)*
- *Pingüino (pingüim).*

# V

## FONEMA: VE

Na Espanha tem o mesmo som que no português (labiodental), já na América Latina costuma ser pronunciada como a letra B (bilabial).

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Vacuna (vacina)*
- *Vecino (vizinho)*
- *Ventana (janela)*
- *Vidrio (vidro)*
- *Volar (voar)*
- *Vuelo (vôo)*



# W

## FONEMA: DOBLE U

Geralmente pronunciada como a letra G do espanhol nas sílabas em que a letra U tem trema (güe e güi).

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Web*
- *Whisky*
- *Washington*

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Warao (povo dos rios)*
- *Waroba (garganta).*

# X

## FONEMA: EQUIS

Tem dois sons básicos.

Como letra inicial, tem o mesmo som do S.

Também tem som mais próximo do inglês (ks).

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Xilófono*
- *Xiomara*
- *Xenofobia*

- *Nexo*
- *Taxi*
- *Próximo*
- *Sexo*

# Y

## FONEMA: YE O "i" GRIEGA

Como consoante, ou seja, quando acompanhada de vogais, tem som parecido à letra G do português em palavras como gente, gênio, gentil, Giovanna.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Yo (eu)*
- *Yo-yo*
- *Yuca (macaxeira/aipim)*
- *Yogurt (iogurte)*

### EXEMPLOS EM WARAO

- *Yaotaisaka (segunda-feira).*
- *Yakera anakuarika (boa tarde)*
- *Yakera jokonera (bom dia)*
- *Yakera imaya (boa noite)*

Ela tem o som de 'i' no final de uma palavra (*rey*) e quando não está acompanhada por vogais, como na frase '*Tú y yo*' (Eu e você).

# Z

## FONEMA: ZETA

No espanhol latino-americano essa letra é pronunciada com o mesmo som do S.

### EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Zapato (sapato)*
- *Zanahoria (cenoura)*

# FRASES DE INTERAÇÃO

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

Bom dia

Buenos días!

Yakera jokonera

Boa tarde

Buenas tardes

Yakera anakuarika

Sou indígena Warao

Soy indígena warao

Ine warao

Sou migrante

Soy migrante

Ine jobai daisayatamo

Sou refugiado

Soy refugiado

Ine jobai daisaeku ubanoko

Preciso ser atendido

Necesito que me atiendan

Kasaba warakitane



Preciso  
de ajuda

Necesito  
ayuda

Masanetakitane

Estou  
doente

Estoy  
enfermo

Ine  
nobaraya

Ele está  
doente

Él está  
enfermo

Iji  
nobaraya

Ela está  
doente

Ella está  
enferma

Tai  
nobaraya

Como você  
se chama?

¿Cómo te  
llamas?

Ji wai sina? / Ji  
wai katukane?

Estou  
aguardando  
para ser  
atendido

Estoy  
esperando  
que me  
atiendan

Mate ine  
wakaya  
masaba  
warakitane

Este é  
o meu  
documento

Este es mi  
documento

Tamaja tai  
makarata

Meu  
endereço  
é...

Mi  
dirección  
es...

Majanoko  
a wai

# FRASES DE LOCALIZAÇÃO

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

Onde fica a sala?

¿En dónde queda el consultorio?

Kasaba bajiya yarokotanoko?

Onde está a enfermeira?

¿En dónde está la enfermera?

Kasaba ja yarokotatu?

Onde está o médico?

¿En dónde está el médico?

Kasaba ja ibajukatu

Kasaba ja yarokotatu aidamo

Onde é a sala de exames?

¿En dónde queda la sala de exámenes?

Jotu misanoko kasaba bajiya?



Onde é a sala de medicamentos?

¿En dónde queda la entrega de medicamentos?

Kasaba baijiya yarokota nowanoko?

Onde fica o banheiro?

¿En dónde queda el baño?

Kasaba baijiya jibonoko?

# FRASES INFORMATIVAS

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

Tenho alergia a essa medicação

Soy alérgico a ese medicamento

Ine yarokota tai isia tijitijida

Estou fazendo tratamento warao

Estoy en tratamiento warao

Ine ja warao ayarokota isia

Qual medicamento vou tomar?

¿Qué medicamento me van a dar?

Yarokota sina mamowate?

# PARTES DO CORPO

PORTUGUÊS

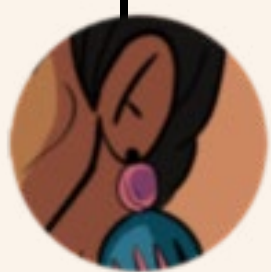
ESPAÑOL

WARAO

ORELHA

OREJA

KOJOKO



OLHO

OJO

MU



TESTA

FRENTE

TUKABA



O NARIZ

LA NARIZ

JIKARI



BOCA

BOCA

DOKO



LINGUA

LENGUA

JONO



PESCOÇO

CUELLO

ARO



CABELO

CABELLO

JIO

SEIO

SENO

KAMI



BRAÇO

BRAZO

JARA



COTOVELO

CODO

BOJOKA



MÃO

MANO

MOJO



MINDINHO

MEÑIQUE

MOJOSANUKA

UNHA

UÑA

MOJOSÍ



VAGINA

VAGINA

JOKAI



PÊNIS

PENE

WATA







CÉREBRO

CEREBRO

KUABO

CABEÇA

CABEZA

KUÁ

COSTAS

ESPALDA

DIKABA

PEITO

PECHO

MEJO

BUNDA

TRASERO

JOMUJU

BARRIGA

BARRIGA

BONO

NÁDEGAS

NALGAS

ABATE

PERNA

PIERNA

KAJA

JOELHO

RODILLA

KAMUKURU

ANTEPERNA

PANTORRILLA

NOI

CANELA

CANILLA

BAJI

PÉ

PIE

OMU

GARGANTA

GARGANTA

WAROBA

CORAÇÃO

CORAZÓN

JOKARO

COSTELA

COSTILLA

BAMUJU

ESTÔMAGO

ESTÓMAGO

OBONO NAJORO

AJANOKO

RINS

RIÑONES

KAMAI

VESÍCULA

VESÍCULA

BOKABE

FÍGADO

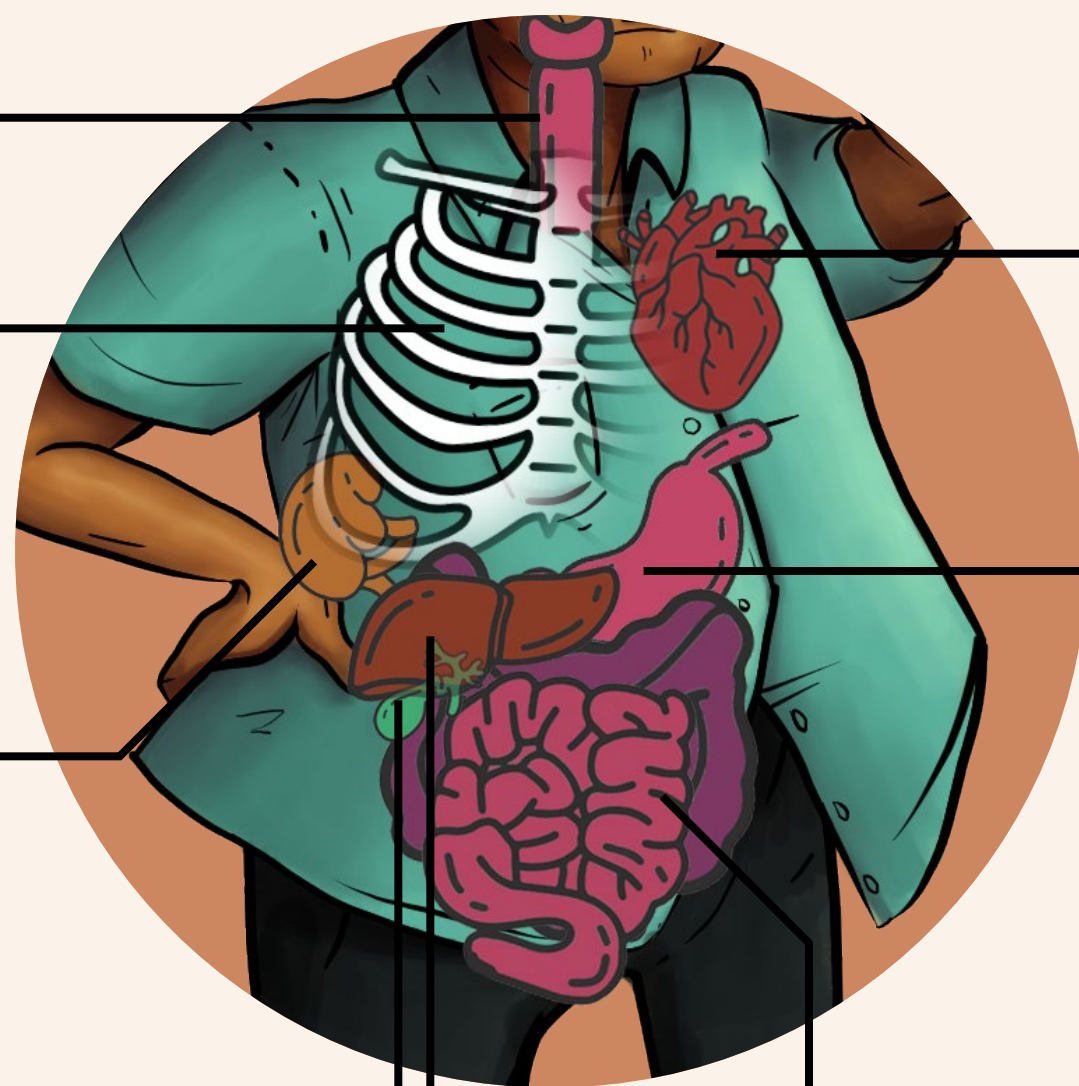
HÍGADO

KAYA

INTESTINO

INTESTINO

ASOMOSOMOKO





# SINTOMAS

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

## 1 DE GRIPE OU VIAS RESPIRATÓRIAS

GRIPE

GRIPA

OBO



CORIZA

FLUJO NASAL

OBO AINABARA



NARIZ ENTUPIDO

NARIZ TAPADA

OBO AIKARI  
MOKORONAE



TOSSE

TOS

WAROBA  
TIJI TIJI



FALTA DE AR

FALTA DE AIRE

JAJINA YAKERA  
NABUARANAJA

## 2 SINTOMAS GASTROINTESTINAIS



DOR DE BARRIGA /  
DOR DE ESTÔMAGO

DOLOR DE BARRIGA /  
DOLOR DE ESTÓMAGO

MAKOBE AJERA



DIARREIA

DIARREA

SOJO  
JOWITO  
KIMIYA





VÔMITO  
VÓMITO  
DOKOJIYA



CONSTIPAÇÃO  
ESTREÑIMIENTO  
JOTO TAI



ESTOU  
SENTINDO  
DOR  
SIENTO  
DOLOR  
MASIA  
AJERA



VERMES  
PARÁSITOS  
KOBEBUBA

## 3 SINTOMAS DE PELE E DE OUTROS ÓRGÃOS



COCEIRA  
RASQUIÑA  
TIJI TIJI



CORTE OU FERIDA  
CORTE O HERIDA  
KABATANAE

## 4 OUTROS SINTOMAS



INFLAMAÇÃO  
INFLAMACIÓN  
JOKOJOKO



SEDE  
SED  
JOBIAJERA





NÃO CONSIGO COMER

NO PUEDO COMER

NOJO EKIDA



FOME

HAMBRE

NOJERA



NÃO CONSIGO DORMIR

NO PUEDO DORMIR

INE OBAKUMONI



INFECÇÃO

INFECCIÓN

DAISAMA MAJAYA

## VOCABULÁRIO DE

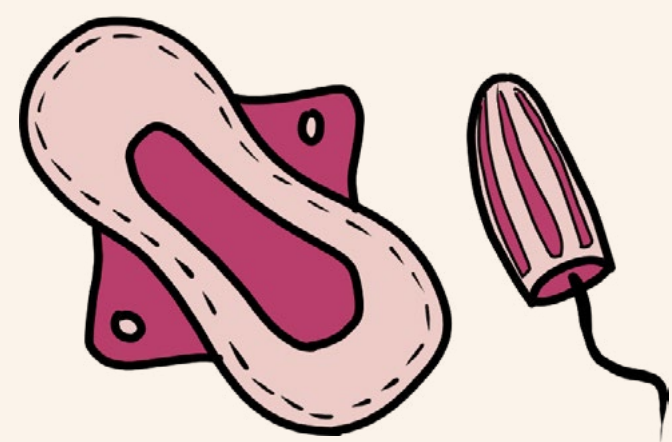
# SAÚDE MATERNO-INFANTIL

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

## 1 SAÚDE GINECOLÓGICA



ESTOU MENSTRUANDO

ESTOY MENSTRUANDO

INE MIMAI

JÁ MENSTRUEI

YA MENSTRUÉ

INE MIMAIA

ABSORVENTES

TOALLAS HIGIÉNICAS

JOTO ANAMO

NÃO ESTÁ  
CHEGANDO A  
MENSTRUAÇÃO

NO ME  
LLEGA LA  
MENSTRUACIÓN

INE  
NEMANAJA INE  
NEJOMANAJA

TENHO  
CÓLICA

TENGO UN  
CÓLICO / DOLOR

MOBOKABE  
AJERA



# 2 SAÚDE REPRODUTIVA

SUSPEITO QUE ESTOU GRÁVIDA	CREO QUE ESTOY EMBARAZADA	INE KUABOYATAI IANA
		INE KUABUYATAI DIANA

ESTOU GRÁVIDA	CESÁREA	PARTO
ESTOY EMBARAZADA	CESÁREA	PARTO
INE KUABU	SERENAE	YAKERA DIAWARAE

SOU CASADA	SOU SOLTEIRA	TENHO FILHOS
ESTOY CASADA	ESTOY SOLTERA	TENGO HIJOS
ORI NI SANAI	INE SARE	MANOBOTO JA

NÃO TENHO FILHOS	NO TENGO HIJOS	MANOBOTO EKIDA
------------------	----------------	----------------

VOCÊ FAZ ALGUMA COISA PARA NÃO ENGRAVIDAR?	¿HACES ALGO PARA NO QUEDAR EMBARAZADA?	YAROKOTA KURUYA KUABUNAKA TAKITANE
--	--	------------------------------------

TIVE VÁRIOS PARCEIROS SEXUAIS	HE TENIDO RELACIONES SEXUALES CON VARIAS PERSONAS	NIBORA DAISAMA ISIKO ORI MONIKATAI
-------------------------------	---	------------------------------------

TIVE APENAS UM PARCEIRO SEXUAL	HE TENIDO RELACIONES SEXUALES CON UNA SOLA PERSONA	NIBO ERAJA AISIKO ORI MONIKATAI
--------------------------------	--	---------------------------------

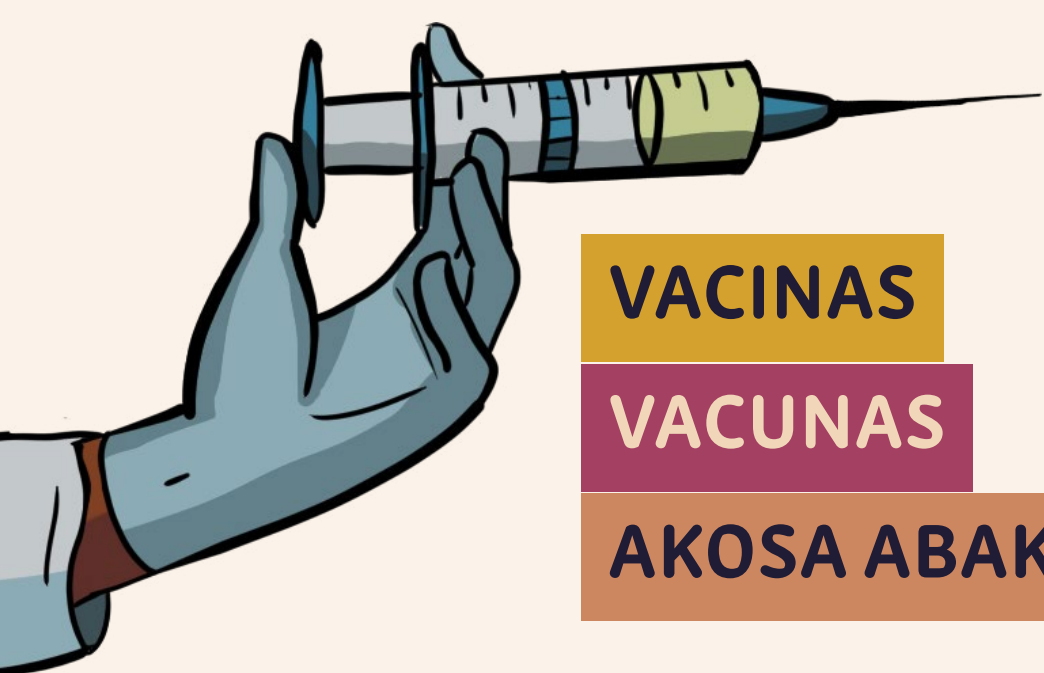
NÃO TIVE RELAÇÕES SEXUAIS	NUNCA TUVE RELACIONES SEXUALES	TOTOANA
---------------------------	--------------------------------	---------

NÃO TENHO RELAÇÕES SEXUAIS	NO TENGO RELACIONES SEXUALES	MATE NIBORA MAINAJA	MATE TIDA AINAJA	PRESERVATIVO
				CONDÓN
				ANOKO GUATANAMO

Se quem fala é mulher

Se quem fala é homem

# 3 SAÚDE INFANTIL



VACINAS
VACUNAS
AKOSA ABAKITANE



ALEITAR
AMAMANTAR
AMI OROKITANE





# VOCABULÁRIO DE

# DOENÇAS PRÉVIAS

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO



COVID

COVID

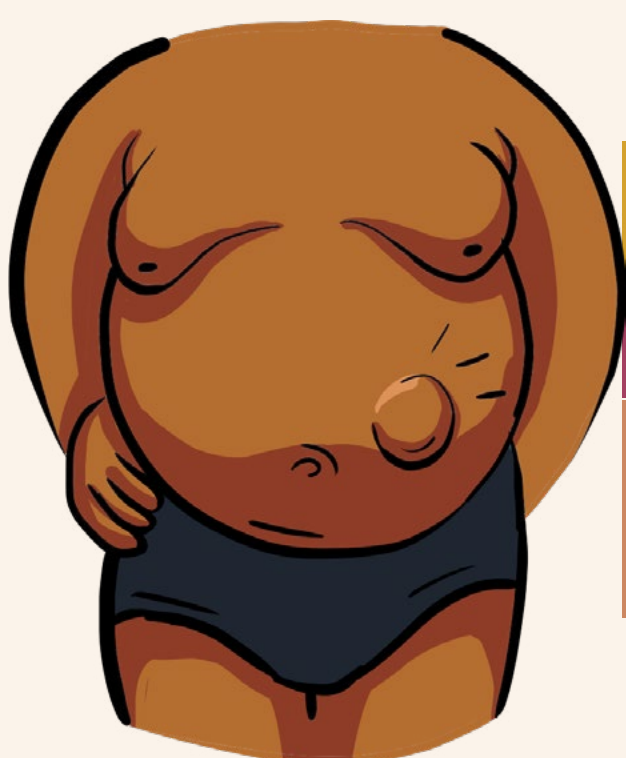
COVID



HIPERTENSÃO

PRESIÓN ALTA

BOTOBOTERA



HÉRNIA

HÉRNIA

KABUKARI  
NABUTONAI



PUS

PUS

KUNAJE /  
ONOBO



TUBERCULOSE

TUBERCULOSIS

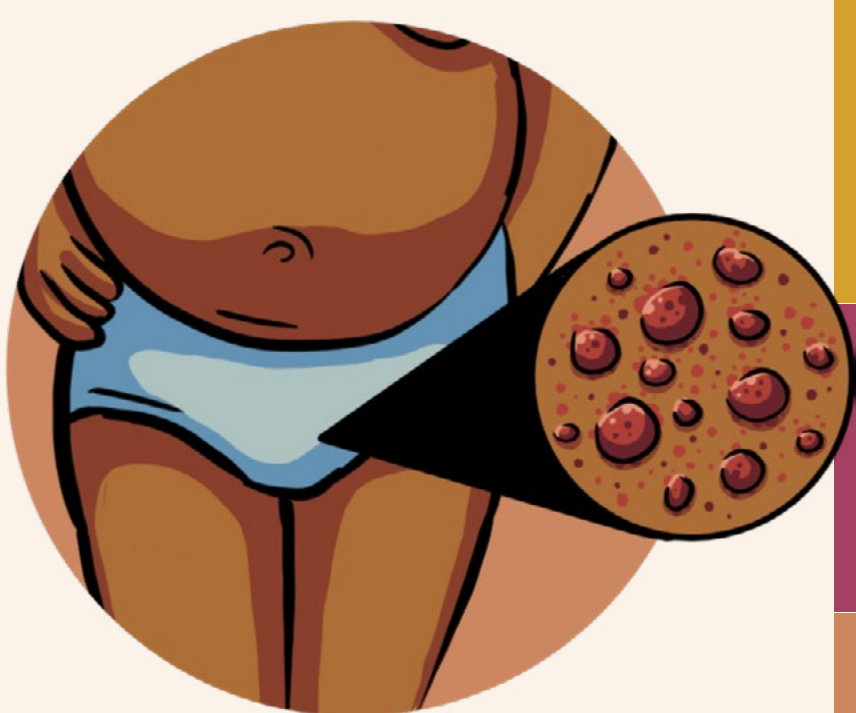
OBOSABANA



ENXAQUECA

JAQUECA

KAWAJERA  
ABANE  
AKUAJERA



DOENÇA  
SEXUALMENTE  
TRANSMISSÍVEL

ENFERMEDAD  
SEXUALMENTE  
TRANSMISIBLE

SAMORONA



INFARTO

INFARTO

JOKAROSINAKA

SANGUE

SANGRE

JOTO

ANEMIA

ANEMIA

JENE

HIV - AIDS

VIH - SIDA

WABASABANA

DIABETES

DIABETES

JOTU  
DIABERA

CÂNCER

CÁNCER

EKUSABANA



# VOCABULÁRIO DE HigiENE

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO



LAVAR OS  
ALIMENTOS

LAVAR LOS  
ALIMENTOS

NAJORO JARAIA  
NAJORO JOARAIA

TOMAR BANHO

BAÑARSE

NAKOKITANE

PIOLHO

PIOJO

AMI

LIXO

BASURA

AJAO - AJAB



VERME

LOMBRICES

JOBA JI AJUBA

ESCOVAR  
OS DENTES

CEPILLARSE  
LOS DIENTES

AI JARANTA NAI



# VOCABULÁRIO

# ALIMENTAR

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

FRANGO

POLLO

KARINA  
ATOMA

REFRIGERANTE

GASEOSA

BEREKO

PEIXE

PESCADO

JONAKABA

SOPA

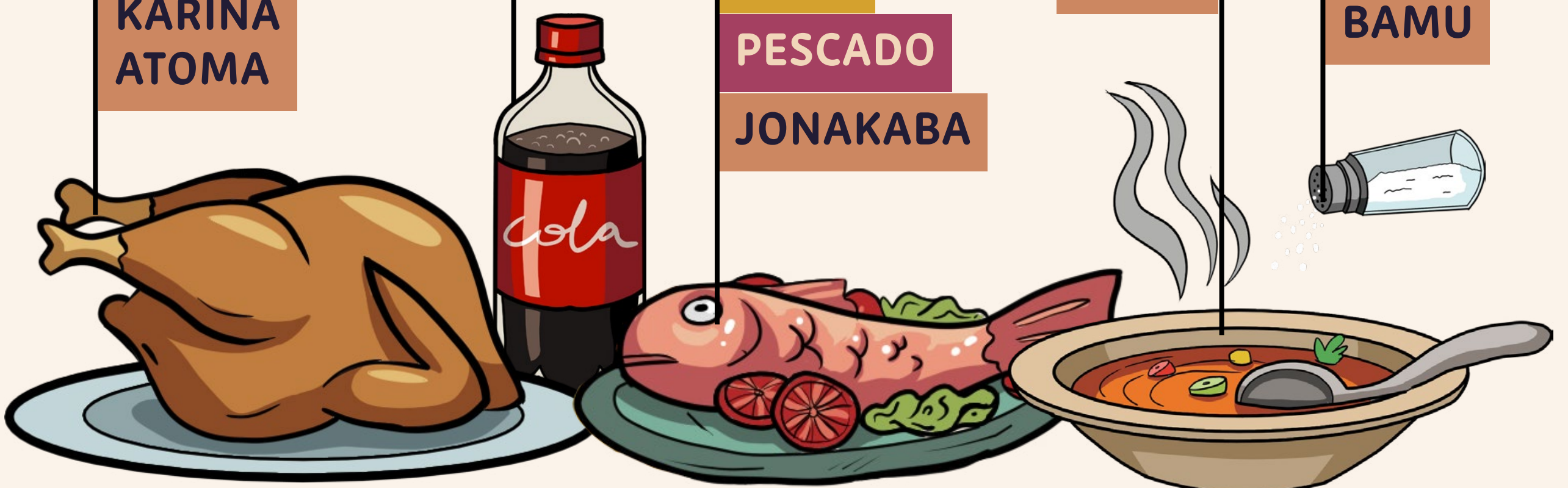
SOPA

ISABA

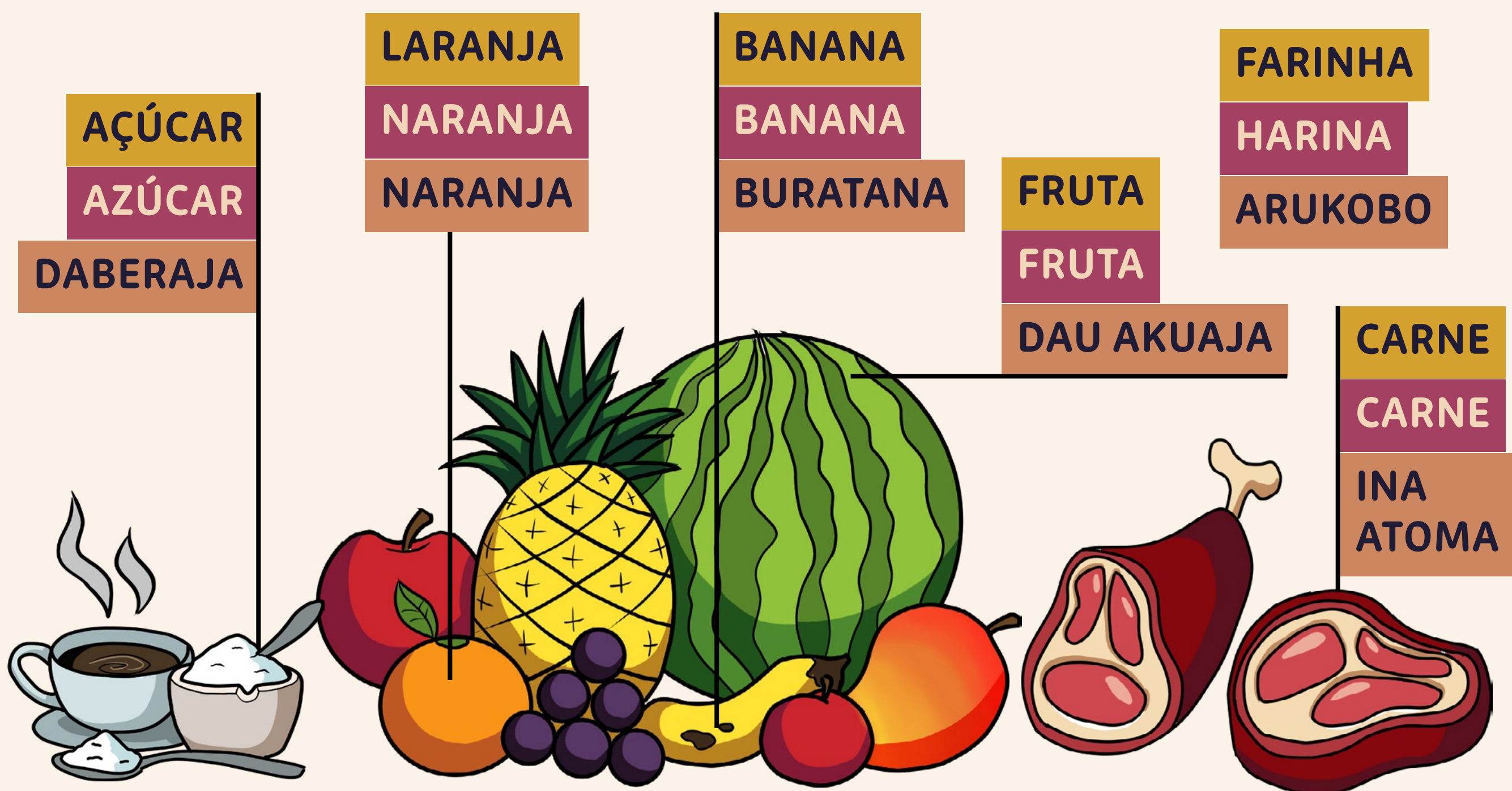
SAL

SAL

BAMU





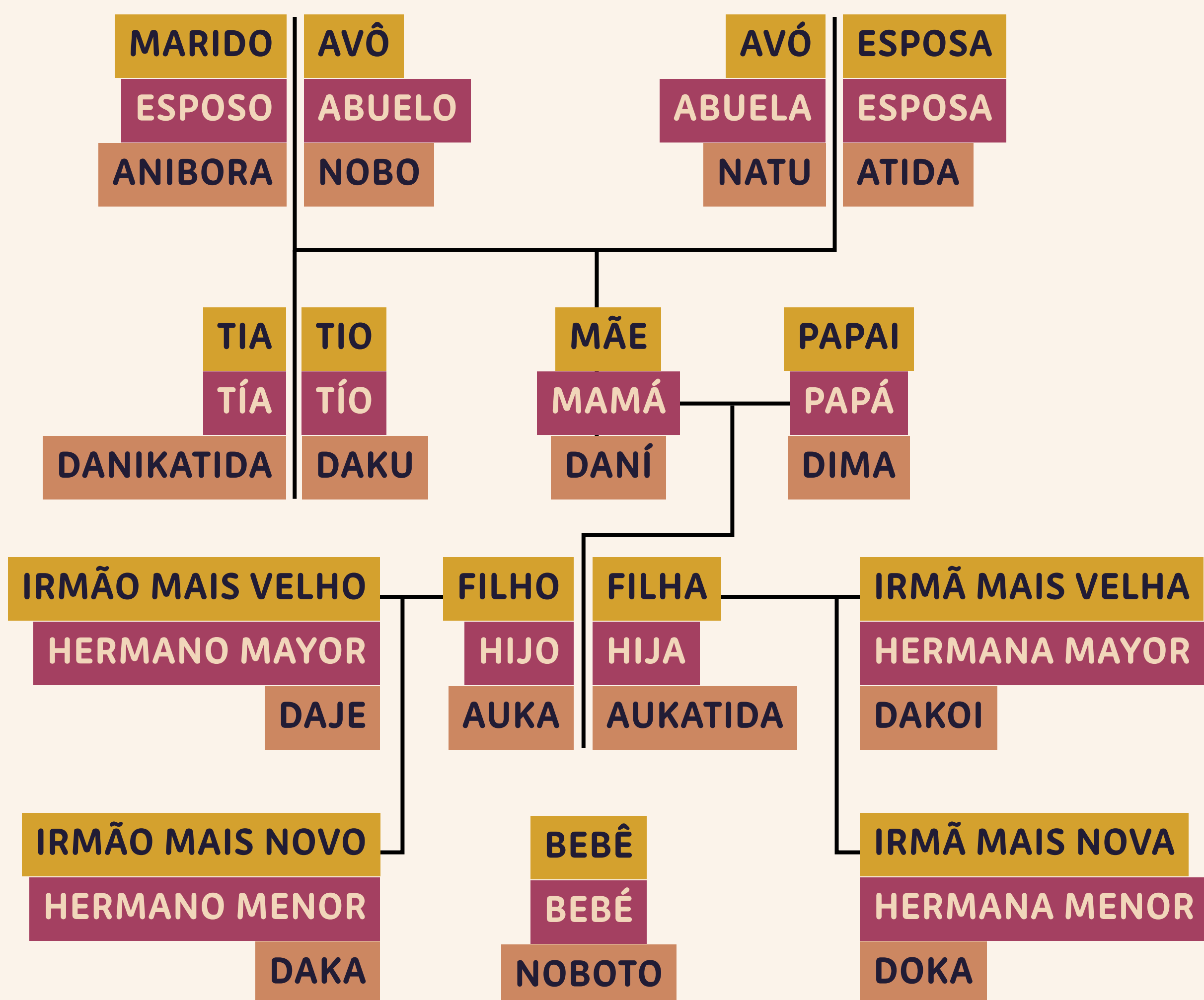


# VOCABULÁRIO DE TERMOS DE PARENTESCO

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO



NAMORADO

NAMORADA

CUNHADO

CUNHADA

NETO

NOVIO

NOVIA

CUÑADO

CUÑADA

NIETO

ATURUBITA

BAYARATU

BIGITIDA

NATORO

## VOCABULÁRIO DE

# NÚMEROS

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

1

UM

UNO

ISAKA

2

DOIS

DOS

MANAMO

3

TRÊS

TRÉS

DIANAMO

4

QUATRO

CUATRO

ORABAKAYA

5

CINCO

CINCO

MUABASI

6

SEIS

SEIS

MOJO  
AMATANA  
ISAKA

7

SETE

SIETE

MOJO  
AMATANA  
MANAMO

8

OITO

OCHO

MOJO  
AMATANA  
DIANAMO

9

NOVE

NUEVE

MOJO  
AMATANA  
ORABAKAJA

10

DEZ

DIEZ

MOJOREKO

11

ONZE

ONCE

MOJOREKO  
ARAI ISAKA

12

DOZE

DOCE

MOJOREKO  
ARAI  
MANAMO

13

TREZE

TRECE

MOJOREKO  
ARAI  
DIANAMO

14

QUATORZE

CATORCE

MOJOREKO  
ARAI  
ORABAKAYA

15

QUINZE

QUINCE

MOJOREKO  
ARAI  
MUABASI



16

DEZESSEIS

DIECISÉIS

MOJOREKO  
ARAI  
MUABASI  
MOJO  
AMATANA  
ISAKA

17

DEZESSETE

DIECISIETE

MOJOREKO  
ARAI  
MUABASI  
MOJO  
AMATANA  
MANAMA

18

DEZOITO

DIECIOCHO

MOJOREKO  
ARAI  
MUABASI  
MOJO  
AMATANA  
DIANAMO

19

DEZENOVE

DIECINUEVE

MOJOREKO ARAI MUABASI  
MOJO AMATANA ORABAKAJA

20

DEZOITO

DIECIOCHO

WARAO  
ISAKA

## VOCABULÁRIO DE

# DIAS DA SEMANA

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

SEGUNDA-FEIRA

LUNES

YAOTAI SAKA

TERÇA-FEIRA

MARTES

YAOTAARAISA

QUARTA-FEIRA

MIÉRCOLES

YAOTARIANA

QUINTA-FEIRA

JUEVES

YAOTAORAWABAKAIA

SEXTA-FEIRA

VIERNES

YAOTAMOABASI

SÁBADO

SÁBADO

MISARAKA

DOMINGO

DOMINGO

MISA

## PORTUGUÊS

O longo trânsito que levou os Warao do Delta do Orinoco, na Venezuela, às cidades do Nordeste do Brasil inaugurou um novo ciclo em que universidades, sociedade civil organizada e agentes públicos foram convocados a repensar suas formas de atendimento e de ação. Frente às inquietações acerca desse processo, a professora Angela Facundo tem buscado construir respostas coletivas que tomam os indígenas como elemento central. Aqui nessa cartilha, ela reúne, junto com Waleska Lopes Farias, um importante vocabulário trilingue, ilustrações cuidadosas e uma nota fonética que em muito contribuirá com o atendimento em saúde aos Warao. Fruto de um trabalho colaborativo que envolve indígenas, antropólogos e estudantes em formação, essa cartilha materializa, com sensibilidade e atenção, o trabalho antropológico à serviço das comunidades. Uma forma de produção de conhecimento que tenho tido o prazer de compartilhar e que inspira a todos nós!

---

RITA DE CÁSSIA MELO ZANTOS  
DCS/UFPB

ESPAÑOL

El largo tránsito que llevó al Warao del Delta del Orinoco en Venezuela a las ciudades del Nordeste de Brasil marcó el comienzo de un nuevo ciclo en el que las universidades, la sociedad civil organizada y los agentes públicos fueron llamados a repensar sus formas de cuidado y acción. Ante las inequidades de este proceso, la profesora Ángela Facundo ha buscado construir respuestas colectivas que tomen lo indígena como elemento central. Aquí, en este folleto, reúne, junto con Waleska Lopes Farias, un importante vocabulario trilingüe, ilustraciones cuidadosas y una nota fonética que contribuirá en gran medida al cuidado de la salud de los Warao. Fruto de un trabajo colaborativo que involucra a indígenas, antropólogos y estudiantes en formación, esta cartilla materializa, con sensibilidad y atención, el trabajo antropológico al servicio de las comunidades. ¡Una forma de producción de conocimiento que he tenido el placer de compartir y que nos inspira a todos!

---

RITA DE CÁSSIA MELO ZANTOS  
DCS/UFPB



